

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 42/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE</p>	<p>REGULATION N° 42/2022 OF 13/04/2022 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 42/2022 DU 13/04/2022 RÉGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article one: Purpose of the regulation</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize</u></p>	<p><u>Article 3: Authorization to carry out foreign exchange business</u></p>	<p><u>Article 3: Autorisation d'effectuer les affaires de change</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize</u></p>	<p><u>Article 4: Non-licensed persons authorized to receive foreign currency</u></p>	<p><u>Article 4: Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p>	<p><u>Article 5: Determination of foreign exchange rates</u></p>	<p><u>Article 5: Fixation des taux de change</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry'ushinzwe ivunjisha</p>	<p><u>Article 6:</u> Appointment of a foreign exchange dealer</p>	<p><u>Article 6:</u> Nomination d'un négociant en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Iyandikwa ry'ibikorwa n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha</p>	<p><u>Article 7:</u> Record of operations and communication of exchange rates</p>	<p><u>Article 7:</u> Enregistrement des opérations et communication des taux de change</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Itangwa ry'inyemezabuguzi z'igura n'igurisha</p>	<p><u>Article 8:</u> Issuance of purchase and sale slips</p>	<p><u>Article 8:</u> Délivrance des bordereaux d'achat et de vente</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Gufatwa nk'utuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 9:</u> Presumption of residence</p>	<p><u>Article 9:</u> Présomption de résidence</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Konti z'amadevize</p>	<p><u>Article 10:</u> Foreign currency accounts</p>	<p><u>Article 10:</u> Comptes en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Kubikuza no kubitsa kuri Konti z'amadevize</p>	<p><u>Article 11:</u> Debit and credit of foreign currency accounts</p>	<p><u>Article 11:</u> Débiter et créditer les comptes en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Konti zo mu mahanga</p>	<p><u>Article 12:</u> Overseas accounts</p>	<p><u>Article 12:</u> Comptes à l'étranger</p>
<p><u>UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI</u></p>	<p><u>CHAPTER III: USE OF FOREIGN CURRENCY IN IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : UTULISATION DES DEVICES DANS L'IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 13:</u> Transfers for import payments</p>	<p><u>Article 13:</u> Transferts pour paiements à l'importation</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 14:</u> Authorized import payments</p>	<p><u>Article 14:</u> Paiements autorisés pour importation</p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n’ugurisha</p>	<p><u>Article 15:</u> Goods imported by supplier-credit</p>	<p><u>Article 15:</u> Marchandises importées par crédit fournisseur</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko zemeza umwenda</p>	<p><u>Article 16:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit</p>	<p><u>Article 16:</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga</p>	<p><u>Article 17:</u> Advance payments for imports of goods</p>	<p><u>Article 17:</u> Avances pour importations des marchandises</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw’igurishanguzanyo cyangwa ikodeshagurisha</p>	<p><u>Article 18:</u> Goods imported for hire purchase or finance lease</p>	<p><u>Article 18:</u> Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibikorwa by’ihererekanya mu bucuruzi</p>	<p><u>Article 19:</u> Merchandising operations</p>	<p><u>Article 19:</u> Opérations de marchandisage</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: IKORESHA RY’AMADEVISE KURI SERIVISI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: OPERATIONS OF FOREIGN CURRENCIES ON SERVICES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV : OPÉRATIONS DE MONNAIES ÉTRANGÈRES SUR SERVICES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyura no kohereza amadevize kw’abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 20:</u> Payments and transfers by residents</p>	<p><u>Article 20:</u> Paiements et transferts par les résidents</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura ry’impamvu z’itangwa ry’amadevize</p>	<p><u>Article 21:</u> Verification of grounds for foreign currency delivery</p>	<p><u>Article 21:</u> Vérification de motifs d’octroi de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyoherezwa ry’imishahara n’amafaranga y’ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by’igihe gito</p>	<p><u>Article 22:</u> Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad</p>	<p><u>Article 22:</u> Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l’étranger.</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga</p>	<p><u>Article 23:</u> Transfers of salaries and other income of expatriates</p>	<p><u>Article 23:</u> Transferts de salaires et autres revenus des expatriés</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye serivisi zimwe na zimwe zihariye</p>	<p><u>Article 24:</u> Foreign currency transfers related to certain particular services</p>	<p><u>Article 24:</u> Transferts de devises relatifs à certains services particuliers</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL</u></p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ishoramari ritaziguye ryo hanze n' ishoramari mu nyandiko z'agaciro</p>	<p><u>Article 25:</u> Foreign Direct Investment and Portfolio investment</p>	<p><u>Article 25:</u> Investissements directs étrangers et Investissement en portefeuille</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inguzanyo zisabwa hanze n'abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 26:</u> Offshore borrowing by residents</p>	<p><u>Article 26:</u> Emprunts à l'étranger par les résidents</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inguzanyo mu madevize</p>	<p><u>Article 27:</u> Lending in foreign currency</p>	<p><u>Article 27:</u> Prêts en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 28:</u> Personal transactions</p>	<p><u>Article 28:</u> Les opérations personnelles</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</p>	<p><u>Article 29:</u> Buying and selling foreign currencies</p>	<p><u>Article 29:</u> Achat et vente de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> icyamunara cy'amadevize</p>	<p><u>Article 30:</u> Auctioning of foreign currencies</p>	<p><u>Article 30:</u> Vente aux enchères de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Kwangiriza isoko</p>	<p><u>Article 31:</u> Market Manipulation</p>	<p><u>Article 31:</u> Manipulation du marché</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kwishyuzwa ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize</p>	<p><u>Article 32:</u> Pricing goods and service in foreign currency</p>	<p><u>Article 32:</u> Tarification des biens et services en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranyije n'amasezerano mpuzamahanga</p>	<p><u>Article 33:</u> International funds transfer</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfert international de fonds</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: IBIHANO, INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: SANCTIONS, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII: SANCTIONS, DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</p>	<p><u>Article 34:</u> Unauthorized foreign exchange operations</p>	<p><u>Article 34:</u> Opérations de change non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakozwe n'ahahuza bemewe</p>	<p><u>Article 35:</u> Cash transportation abroad by licensed intermediaries</p>	<p><u>Article 35:</u> Transport d'espèces à l'étranger</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Gusaba amakuru abakiriya</p>	<p><u>Article 36:</u> Request of information from customers</p>	<p><u>Article 36:</u> Demande d'informations auprès des clients</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga raporo</p>	<p><u>Article 37:</u> Reporting</p>	<p><u>Article 37:</u> Rapports</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya Mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 38:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p>	<p><u>Article 38 :</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo izigama n'ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 39:</u> Saving and Repealing provision</p>	<p><u>Article 39:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 40:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 40:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 42/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE</p>	<p>REGULATION N° 42 /2022 OF 13/04/2022 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 42/2022 DU 13/04/ 2022 RÉGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6 bis, iya 8, iya 9, iya 10 iya 34, 35 n'iya 42;</p>	<p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its articles 6, 6 bis, 8, 9, 10, 34, 35 and 42;</p>	<p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles, 6, 6bis, 8, 9, 10, 34, 35 et 42 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/2017 governing the organization of banking, especially in its Article 4;</p>	<p>Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 4;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;</p>	<p>Pursuant to Law N° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in its article 7;</p>	<p>Vu la Loi N° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 7;</p>
<p>Isubiye ku Mabwiriza rusange N° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize nk'uko yahinduwe kugeza ubu ;</p>	<p>Having reviewed the regulation n° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations as modified to date;</p>	<p>Revu le Règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change tel que modifié jusqu'à ce jour ;</p>
<p>Banki Nkuru y'U Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », issue the following regulation:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte le présent règlement:</p>

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of the regulation</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p>
<p>Aya mabwiriza rusange agamije ubwisanzure bwa konti y'imari n'ishyirwaho ry'imirongo ngenderwaho ijyanye n'imirungire y'ibikorwa by'ivunjisha bikorwa n'amabanki yabihereye uburenganzira, ibiro by'ivunjisha, n'abandi bahuza bose babyemerewe.</p>	<p>This regulation aims at liberalization of capital account and the establishment of rules relating to the management of foreign exchange transactions by licensed banks, foreign exchange bureaus and any other licensed intermediaries.</p>	<p>Le présent règlement vise la libéralisation du compte capital et l'établissement des règles relatives à la gestion des opérations de change par les banques agréées, les bureaux de change et par tous autres intermédiaires agréés.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p>Muri aya amabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:</p>	<p>In this regulation, the following terms mean:</p>	<p>Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:</p>
<p>1° Abahuza bemewe:</p>	<p>1° Licensed intermediaries:</p>	<p>1° Intermédiaires agréés:</p>
<p>a. Banki n'ibigo by'imari biciriritse byemerewe byakira ubwizigame;</p>	<p>a. Licensed banks and deposit taking microfinance institutions;</p>	<p>a. les Banques et les institutions de microfinance des dépôts agréées ;</p>
<p>b. Ibiro by'ivunjisha n'ibindi bigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo y'ivunjisha;</p>	<p>b. Foreign Exchange Bureaus and other institutions authorised by the Central Bank to deal in foreign exchange;</p>	<p>b. Bureaux de change et autres institutions autorisées par la Banque Centrale d'exercer les activités de change ;</p>
<p>2° Ibikorwa bya konti y'imari: Ibikorwa bijyanye no kubitsa, inguzanyo n'irindi shoramari.</p>	<p>2° Capital account operations: operations related to deposits, loans or other investments.</p>	<p>2° Opérations du compte capital: opérations relatives aux dépôts, aux prêts ou autres investissements.</p>

<p>Bikubiyemo:</p> <p>a. Ishoramari ritaziguye;</p> <p>b. Ishoramari mu nyandiko zemeza uruhare no mu impapuro z’agaciro;</p> <p>c. Ibikorwa bya banki n’ibyo kugurizanya;</p> <p>d. Kwishyura inyungu ku inguzanyo no kubwicungure;</p> <p>e. Inyungu ku migabane n’undi musaruro bikomoka mu kubitsa;</p> <p>f. Itahukanwa ry’ibikomoka mu umutungo wagurishijwe;</p> <p>g. Ibindi byimurwa n’ibyishyurwa bijyanye n’ishoramari riva cyangwa rijya mu amahanga.</p> <p>3° Kashi: ibikoreshwa mu kwishyurana nk’ibiceri, inoti, sheki zo mu ngendo, cyangwa n’ibindi bikoresho bisa n’ibyo Banki Nkuru ishobora kugena;</p> <p>4° Utuye mu gihugu: Umuntu afatwa nk’utuye mu Rwanda igihe yujuje kimwe mu bikurikira:</p>	<p>They include:</p> <p>a. Direct investment;</p> <p>b. Equity and portfolio investments;</p> <p>c. Bank and credit transactions;</p> <p>d. Payment of interest on loans and amortization;</p> <p>e. Dividends and other income on investments;</p> <p>f. Repatriation of proceeds from the sale of assets; and</p> <p>g. Other transfers and payments relating to investment flows.</p> <p>3° Cash: instruments of payments such as coins, bank notes, traveller’s cheques or other similar instruments that the Central Bank may specify;</p> <p>4° Resident: a person is considered to be a resident in Rwanda if he/she fulfils one of the following conditions:</p>	<p>Elles comprennent:</p> <p>a. Les investissements directs;</p> <p>b. Les investissements en participations et portefeuille;</p> <p>c. Les transactions bancaires et de crédit;</p> <p>d. Le paiement des intérêts sur les emprunts et l’amortissement;</p> <p>e. Les dividendes et autres revenus de placements;</p> <p>f. Le rapatriement du produit de la vente d’actifs</p> <p>g. Les autres transferts et paiements relatifs aux flux d’investissement.</p> <p>3° Espèces: instruments de paiements tels que les pièces de monnaie, billets de banque, chèques de voyage ou autres instruments semblables que la Banque Centrale peut spécifier;</p> <p>4° Résident: Une personne physique est considérée comme résidente au Rwanda si elle remplit l’une des conditions suivantes:</p>
--	--	---

<p>a. Afite aho atuye hahoraho mu Rwanda cyangwa mu gihugu kinyamuryango cya EAC;</p> <p>b. Iyo abarurirwa mu Rwanda cyangwa mu gihugu kinyamuryango cya EAC;</p> <p>c. Kuba ari umunyarwanda uhagarariye u Rwanda hanze;</p> <p>Ikigo gifite ubuzima gatozi gifatwa nk'icyo mu Rwanda igihe:</p> <p>a. Ari sosiyete cyangwa ikindi kigo cyashinzwe hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;</p> <p>b. Iyo afite aho ubuyobozi bukorera mu Rwanda;</p> <p>c. Iyo ari sosiyete ya Leta y'u Rwanda.</p> <p>5° Udatuye mu gihugu: umuntu uwo ari we wese, uba mu Rwanda cyangwa “utari utuye mu gihugu”;</p> <p>6° Amadevize harimo:</p> <p>a. Inoti, ibiceri cyangwa uburyo bwo kwishyurana mu madevize ayo ari yo</p>	<p>a. He or she has a permanent residence in Rwanda or EAC member country;</p> <p>b. he/she is domiciled in Rwanda or EAC member Country;</p> <p>c. a Rwandan representing Rwanda abroad;</p> <p>A legal person is considered to be a resident in Rwanda if:</p> <p>a. it is a company or entity established according to Rwandan laws;</p> <p>b. he/she has a place of effective management in Rwanda;</p> <p>c. is a Rwanda Government company.</p> <p>5° Non-resident”: any person, living or established in Rwanda, who is not a “resident”;</p> <p>6° Foreign currency includes:</p> <p>a. banknotes, coins or electronic units of payment in any currency other</p>	<p>a. il/ elle a une résidence permanente au Rwanda ou dans un pays membre de la EAC;</p> <p>b. il / elle est domicilié au Rwanda ou dans un pays membre de la EAC;</p> <p>c. un Rwandais représentant le Rwanda à l'étranger;</p> <p>Une personne morale est considérée comme résidente du Rwanda si:</p> <p>a. c'est une société ou une entité établie selon les lois rwandaises;</p> <p>b. il / elle a un siège de direction efficace au Rwanda;</p> <p>c. est une société du gouvernement Rwandais.</p> <p>5° Non-résident: toute personne, vivant ou établie soit soit au Rwanda, qui n'est pas “résident”;</p> <p>6° monnaie étrangère comprend:</p> <p>a. les billets, pièces de monnaie ou unités de paiement dans toute devise autre que</p>
---	---	---

<p>yose atari amanyarwanda bwemewe mu kwishyurana hanze y'u Rwanda;</p> <p>b. inyandiko z'agaciro ziri mu madevise y'amahanga;</p> <p>c. uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwo kwakira bene izo noti cyangwa ibiceri bivuye mu kigo cy'imari kiri mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p> <p>7° ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize: Ni uburyo butangwa, ubucuruzi bukorwa cyangwa igikorwa gishyirwa mu bikorwa n'umuntu uwo ari we wese ariko harimo amadevize hakubiyemo ubufasha kuri konti, kongera igihe cy'inguzanyo, kuguriza, gutanga ingwate, ingwate yishingiwe, igura cyangwa igurisha hifashishijwe kashi, sheki, sheki igamijwe koherezwa, kohereza amafaranga cyangwa ubundi buryo bubariwe mu madevize;</p> <p>8° Igipimo cy'ivunjisha rikozwe uwo mwanya: igipimo igikorwa cy'ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana bikorwa mu gihe cy'amasaha 48 keretse uko byaba biteganijwe ukundi mu mabwiriza rusange yihariye ;</p>	<p>than the currency of Rwanda which are legal tender outside of Rwanda;</p> <p>b. financial instruments denominated in foreign currency;</p> <p>c. any right to receive such banknotes or coins in respect of any balance at a financial institution located within or outside of Rwanda;</p> <p>7° Foreign exchange business: a facility offered, business undertaken or transactions executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issue of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency;</p> <p>8° A spot exchange rate: is the current price level in the market to directly exchange one currency for another, for delivery within 48 hours except where provided otherwise in specific regulation;</p>	<p>la monnaie du Rwanda ayant cours légal en dehors du Rwanda;</p> <p>b. instruments financiers libellés en devises;</p> <p>c. tout droit de recevoir de tels billets ou pièces en ce qui concerne tout solde dans une institution financière située à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;</p> <p>7° Affaires de change: facilité offerte, entreprise ou transaction exécutée avec toute personne impliquant une monnaie étrangère, y compris toute facilité de compte, extension de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au comptant, espèces, chèque, traite, transfert ou tout autre instrument libellé dans une devise;</p> <p>8° Taux de change au comptant: le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison dans les 48 heures sauf dispositions contraires prévues dans le règlement spécifique ;</p>
---	---	---

<p>9° Konti y'amadevize: konti y'amadevize iri muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswe ifitwe n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi mu Rwanda;</p> <p>10° Ishoramari mu nyandiko z'agaciro: ishoramari mu migabane no mu nyandiko zo ku isoko ry'imari, biri mu buryo bw'inyandiko mpeshamwenda cyangwa imigabane nguzanyo, inyandiko zikoreshwa kw'isoko ry'amafaranga kimwe n'izindi nyandiko zishamikiye ku bikomoka ku isoko ry'imari. Ishoramari rindi ritari iritaziguye rifatwa nk'inshoramari mu nyandiko z'agaciro.</p> <p>11° Icyamunara cy'amadevize: Ipiganwa mu igurisha n'igura ry'amadevize rikozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye rikozwe n'uwo ariwe wese agamije kugurisha ku igipimo cy'ivunjisha cyo hejuru cyangwa kugura ku gipimo cy'ivunjisha cyo hasi;</p> <p>12° Ipiganwa ritaziguye: ipiganwa rikozwe n'umuntu uwo ari we wese ahamagararira abahuza bemewe kugura amadevize.</p>	<p>9° Foreign currency account: account in foreign currency maintained with bank or a deposit taking microfinance institution in Rwanda by an individual or a legal entity;</p> <p>10° Portfolio investment: investment in equities and debt securities, under the form of bond or other loan stocks, the instruments of money market, as well as derived financial products. All other investments which are not direct investments are considered as portfolio investments.</p> <p>11° Foreign currency auction: a bid for an amount of foreign currency offered through a direct or indirect tender process by any person aiming at selling at the highest exchange rate or purchasing at the lowest rate;</p> <p>12° Direct tender: a tender whereby any person serves to licensed intermediaries an open invitation to bid on foreign currency;</p>	<p>9° Compte en devises: compte en devises détenu auprès d'une banque ou d'une institution de microfinance de dépôt au Rwanda par une personne physique ou morale;</p> <p>10° Investissement en portefeuille: désigne les investissements en actions et titres de créance sous forme d'obligation ou autres emprunts, les instruments du marché monétaire ainsi que des produits financiers dérivés. Tout autres investissements qui ne sont pas les investissements directs sont considérés comme investissement en portefeuille.</p> <p>11° Vente aux enchères de devises: vente de devises par offre directe ou indirecte dans le but de vendre à taux de change exorbitant ou à un taux de change bas ;</p> <p>12° Offre directe: appel d'offre fait par une personne aux intermédiaires agréés en les invitant à acheter les devises ;</p>
---	--	---

<p>13° Ipiganwa riziguye: ipiganwa mu igurisha ry'amadevize rikozwe mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose;</p> <p>14° igikorwa cy'iherekanya mu bucuruzi: ni igikorwa aho utuye mu Rwanda agura ibicuruzwa n'udatuye mu gihugu, kandi akabigurisha undi udatuye mu gihugu bitanyuze mu Rwanda;</p> <p>15° Konti y'udatuye mu gihugu: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu ku giti cye ludatuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatuye mu gihugu;</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize</p> <p>Abahuza bemewe ni bo bonyine bemerewe gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, hashingiwe ku mabwiriza rusange yabigenewe ya Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize</p> <p>Nkuko biteganyijwe mu itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, inshingano zose zizamo amafaranga cyangwa ibikorwa byose</p>	<p>13° Indirect tender: a tender of foreign currency by any other means;</p> <p>14° Merchandising operation: an operation where a resident of Rwanda purchases goods from a non-resident, and then, sells the same goods to another non-resident, without the goods passing through Rwanda;</p> <p>15° Non-resident account: account maintained with a licensed bank or deposit taking microfinance institution by a non-resident individual or legal entity;</p> <p><u>Article 3:</u> Authorization to carry out foreign exchange business</p> <p>Only licensed intermediaries are authorized to carry out foreign exchange business, in conformity with specific Central Bank regulations.</p> <p><u>Article 4:</u> Non-licensed persons authorized to receive foreign currency</p> <p>As provided in the law governing Central Bank, all monetary obligations or transactions entered into or made in the</p>	<p>13° Offre indirecte: appel d'offre de devises faite par toute autre moyen ;</p> <p>14° L'opération de marchandisage: une opération par laquelle un résident au Rwanda achète des marchandises chez un non résident, et les vend par la suite à un autre non résident sans que ces marchandises passent par le Rwanda ;</p> <p>15° Compte du non-résident: compte tenu auprès d'une banque agréée par une personne physique ou morale non résidente;</p> <p><u>Article 3:</u> Autorisation d'effectuer les affaires de change</p> <p>Seuls les intermédiaires agréés sont autorisés d'effectuer des affaires de change, conformément aux règlements spécifiques de la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 4:</u> Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises</p> <p>Comme le prévoit la loi régissant la Banque Centrale, toutes les obligations ou transactions monétaires conclues ou effectuées en</p>
---	---	---

<p>bikorewe muri Repubilika y'u Rwanda bigomba gushyirwa kandi bikishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cyo hejuru, abantu batemerewe kwakira amadevize basaba Banki Nkuru uruhushya rwo kwishyurana mu madevize hashingiwe ku bukenerwe bwabyo n'imiterere y'ubucuruzi.</p> <p>Amadevize yakiriwe agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Gushyirwa kuri konti y'amadevize; b. Kugurishwa ku bahuza babyemerewe; c. Gukoreshwa mu kwishyura imyenda yo hanze binyuze mu bigo by'imari byemewe. 	<p>Republic of Rwanda are considered to be expressed and settled in Rwandan franc.</p> <p>Subject to the above paragraph, non-licensed persons shall apply to the Central Bank for authorization to transact in foreign currency depending on the need and types of the business.</p> <p>The foreign currency received shall be either:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Credited on a foreign currency account; b. Sold to a licensed intermediary; c. Used to settle external obligations through authorized financial institutions. 	<p>République du Rwanda sont considérées comme étant exprimées et réglées en franc Rwandais.</p> <p>Sous réserve du paragraphe ci-dessus, les personnes non autorisées demandent à la Banque Centrale l'autorisation d'effectuer des transactions en devises en fonction des besoins et types des affaires.</p> <p>Les devises reçues sont soit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Crédité sur un compte en devises; b. Vendu à un intermédiaire agréé; c. Utilisé pour régler des obligations externes via des institutions financières agréées.
<p><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p> <p>Abahuza bemewe bashyiraho mu bwisanzure ibipimo by'ivunjisha rikozwe ako kanya byo kugura no kugurisha.</p> <p>Buri muhuza wemerewe gukora ivunjisha agomba kugaragaza igipimo cy'ivunjisha ku</p>	<p><u>Article 5: Determination of foreign exchange rates</u></p> <p>Licensed intermediaries freely determine their purchase and sales' spot exchange rates.</p> <p>Each licensed intermediary dealing in foreign exchange must have an Exchange</p>	<p><u>Article 5: Fixation des taux de change</u></p> <p>Les intermédiaires agréés déterminent librement leurs taux de change au comptant d'achat et de vente.</p> <p>Chaque intermédiaire agréé effectuant des opérations de change doit disposer d'un tableau</p>

<p>cyapa kigaragara bitagoranye. Ibyo bipimo by'ivunjisha binatangazwa ku rubuga rwa interineti rw'umuhuza wemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ushinzwe ivunjisha</u></p> <p>Banki ishyiraho ushinzwe ivunjisha.</p> <p>Ushinzwe ivunjisha agomba kugira nibura icyangombwa cy'ubunyamwuga (<i>ACI Dealing Certificate</i>). Ushinzwe ivunjisha udafite icyangombwa cy'ubunyamwuga afite igihe cy'amezi atandatu (6) uherye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu Igazeti ya leta yo kuba agifite.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Iyandikwa ry'ibikorwa n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p> <p>Abahuza bemerewe bandika ibikorwa byabo bakanamenyesha Banki Nkuru ibipimo by'ivunjisha by'ako kanya mu buryo biteganyijwe.</p>	<p>Rate Display Board that it easily accessible. The same rates shall also be published on the licensed intermediary website.</p> <p><u>Article 6: Appointment of a foreign exchange dealer</u></p> <p>A bank shall appoint a foreign exchange dealer.</p> <p>A foreign exchange dealer shall acquire professional certification (ACI Dealing certificate) as a minimum requirement. A foreign exchange dealer who does not have the certificate is given a period of 6 months to have the certificate from the publication of this regulation in the Official Gazette.</p> <p><u>Article 7: Record of operations and communication of exchange rates</u></p> <p>Licensed intermediaries record their operations and inform and submit to the Central Bank their daily spot exchange rates in the prescribed formats.</p>	<p>d'affichage des taux de change facilement accessible. Les mêmes tarifs seront également publiés sur le site Internet de l'intermédiaire agréé.</p> <p><u>Article 6: Nomination d'un négociant en devises</u></p> <p>La banque nomme un négociant en devises.</p> <p>Un courtier en devises doit acquérir une certification professionnelle (<i>certificat ACI Dealing</i>) comme exigence minimale. Un négociant en devises qui ne possède pas le certificat dispose d'un délai de 6 mois pour obtenir le certificat à compter de la publication de ce règlement au Journal officiel.</p> <p><u>Article 7: Enregistrement des opérations et communication des taux de change</u></p> <p>Les intermédiaires agréés enregistrent leurs opérations et informent et soumettent à la Banque centrale leurs taux de change au comptant quotidiens dans les formats prescrits.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 8: Itangwa ry'inyemezabuguzi z'igura n'igurisha</u></p> <p>Abahuza bemewe baha abakiriya babo inyemezabuguzi z'igura n'igurisha z'ibikorwa byose bakoranye na bo.</p> <p>Abakiriya cyangwa ibigo by'imari byemewe bigura cyangwa bigurisha amadevize bigomba gusaba inyemezabuguzi igaragaza ibikorwa mu buryo burambuye.</p>	<p><u>Article 8: Issuance of purchase and sale slips</u></p> <p>Licensed intermediaries issue to their clients purchase and sale slips for all operations effected with them.</p> <p>Clients or licensed financial institutions who buys or sells any foreign currency must request for a receipt clearly showing the transaction details.</p>	<p><u>Article 8: Délivrance des bordereaux d'achat et de vente</u></p> <p>Les intermédiaires agréés délivrent à leurs clients des bons d'achat et de vente pour toutes les opérations effectuées avec eux.</p> <p>Les clients ou institutions financières agréées qui achètent ou vendent des devises étrangères doivent demander un reçu indiquant clairement les détails de la transaction.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Gufatwa nk'utuye mu gihugu</u></p> <p>Uretse igihe biteganyijwe ukundi muri aya amabwiriza rusange, umuntu wese cyangwa ikigo cyose gifite ubuzima gatozi afatwa/gifatwa ko atuye/gituye mu gihugu mu bikorwa bijyanye n'imikoreshereze y'amadevize.</p>	<p><u>Article 9: Presumption of residence</u></p> <p>Unless otherwise provided by this regulation, every individual or legal entity is deemed to have a status of resident in foreign exchange operations.</p>	<p><u>Article 9: Présomption de résidence</u></p> <p>Sauf disposition contraire du présent règlement, chaque personne physique ou morale est réputée avoir un statut de résident dans les opérations de change.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Konti z'amadevize</u></p> <p>Konti z'amadevize zishobora gufungurwa kandi zigakoresha n'abatuye mu gihugu kimwe n'abadatuye mu gihugu.</p> <p>Mu gufungura konti, amabanki n'ibindi bigo by'imari iciriritse byakira amafaranga bisabwa kubahiriza ibisabwa byerekeye ifura</p>	<p><u>Article 10: Foreign currency accounts</u></p> <p>Foreign currency accounts may be opened and operated by residents and non-residents.</p> <p>In opening accounts, banks and authorized deposit taking microfinance institutions shall abide with requirements related to account</p>	<p><u>Article 10: Comptes en devises</u></p> <p>Les comptes en devises peuvent être ouverts et exploités par les résidents et non résidents.</p> <p>Lors de l'ouverture de comptes, les banques et les institutions de microfinance acceptant des dépôts autorisés doivent se conformer aux</p>

<p>rya konti n'ibindi bikubiye mu itegeko ryo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n.amabwiriza yerekeye kumenya umukiriya ndetse n'igenzura ryimbitse.</p>	<p>opening and other requirements provided for in the Anti Money Laundering and Countering Financing Terrorism Law and regulations related to Know Your Customer and due diligence.</p>	<p>exigences relatives à l'ouverture de compte et aux autres exigences prévues dans la loi prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et les règlements relatifs à la connaissance du client et à la diligence raisonnable.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize</u></p>	<p><u>Article 11: Debit and credit of foreign currency accounts</u></p>	<p><u>Article 11: Débit et créditer les comptes en devises</u></p>
<p>Konti z'amadevize zishobora gushyirwaho no gukurwaho amadevize mu bwisanzure hakurikijwe imigirire ya banki n'amategeko akurikizwa mu gihugu.</p>	<p>Foreign currency accounts may be freely debited and credited in accordance with banking practice and national laws.</p>	<p>Les comptes en devises peuvent être librement débités ou crédités conformément à la pratique bancaire et à la législation nationale.</p>
<p>Ku mpamvu z'ibarurishamibare, impamvu yo kubikuzwa igomba kugaragazwa.</p>	<p>For statistics purposes, the reason for the withdrawal shall be mentioned.</p>	<p>A des fins statistiques, le motif de retrait doit être mentionné.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Konti zo mu mahanga</u></p>	<p><u>Article 12: Overseas accounts</u></p>	<p><u>Article 12: Comptes à l'étranger</u></p>
<p>Banki n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru bifite uburenganzira bwo gufungura konti mu mahanga ariko bikubahiriza amabwiriza yashyizweho na Banki Nkuru ajyanye n'urugero ntarengwa rw'amadevize.</p>	<p>Banks, and other financial institutions regulated by the Central Bank are allowed to open accounts abroad unless provided that they comply with prudential rules established by the Central Bank on the limits of foreign currency held in overseas accounts shall be adhered to.</p>	<p>Les banques et autres institutions financières supervisées par la Banque Centrale sont autorisées d'ouvrir les comptes à l'étranger pourvu que les règles prudentielles établies par la Banque Centrale sur les limites des avoirs en devises soient respectées.</p>
<p>Abandi batuye mu gihugu na bo bemerewe gufungura no gukoresha konti zo mu mahanga.</p>	<p>Other residents are also allowed to open and operate overseas accounts.</p>	<p>Les autres résidents sont aussi autorisés d'ouvrir et d'exploiter des comptes à l'étranger.</p>

<p>Ku mpamvu z'ibarurishamibare, abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba guha Banki Nkuru amakuru yerekeranye n'amadevize yoherejwe kuri konti zo mu mahanga.</p> <p>UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite inshingano yo kugenzura ko iyoherezwa ry'amadevize mu rwego rwo kwishyura ibyatumijwe mu mahanga rigaragaza agaciro k'ukuri ku bicuruzwa byatumijwe cyangwa bigomba gutumizwa mu mahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe gukora ubwishyu bukurikira ku ibitumizwa mu mahanga:</p>	<p>For statistical purposes, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall communicate to the Central Bank information relating to foreign currency transferred to overseas accounts.</p> <p>CHAPTER III: USE OF FOREIGN CURRENCY IN IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS</p> <p><u>Article 13:</u> Transfers for import payments</p> <p>The licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency have the responsibility of ensuring that transfers of foreign exchange for import payments reflect fair value of goods imported or to be imported.</p> <p><u>Article 14:</u> Authorized import payments</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to make the following payments for imports into Rwanda:</p>	<p>A des fins statistiques, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent communiquer à la Banque Centrale les renseignements relatifs aux devises transférées sur les comptes à l'étranger.</p> <p>CHAPITRE III : UTILISATION DES DEVICES DANS L'IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE</p> <p><u>Article 13:</u> Transferts pour paiements à l'importation.</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises ont la responsabilité de s'assurer que les transferts des devises pour des paiements à l'importation reflètent la valeur réelle des marchandises importées ou devant être importées.</p> <p><u>Article 14:</u> Paiements autorisés pour importation</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer les paiements suivants pour les importations au Rwanda:</p>
---	---	---

<p>1° ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byoherezwa mu Rwanda bishingiye ku nyandiko zemeza umwenda;</p> <p>2° ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byamaze koherezwa mu Rwanda;</p> <p>3° ubwishyu budafite aho bugarukiye bukozwe mbere y'igihe, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko ijyana na byo yerekana ko kwishyura bikorwa mbere.</p>	<p>1° unlimited payment for goods imported into Rwanda on the strength of documentary credit;</p> <p>2° unlimited payment for goods already imported into Rwanda;</p> <p>3° unlimited ex-ante payment, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.</p>	<p>1° paiement illimité pour les marchandises importées au Rwanda en vertu du crédit documentaire;</p> <p>2° paiement illimité pour les marchandises déjà importées au Rwanda;</p> <p>3° paiement illimité ex-ante, sur présentation d'un contrat d'importation ou un autre document justificatif qui prouve que le pré-paiement est exigé.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha</u></p> <p>Utumiza ibicuruzwa mu mahanga uwo ariwe wese ashobora kohereza amadevize bikoze n'umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga kugira ngo yishyure ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda.</p> <p>Umuntu uwo ari we wese ushaka kohereza amadevize hashingiwe ku gika kibanziriza iki agomba kwereka umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga inyandiko zikurikira:</p>	<p><u>Article 15: Goods imported by supplier-credit</u></p> <p>Any importer can transfer foreign currency through a licensed intermediary allowed to transfer foreign currency to cover payment of goods imported or purchased by supplier-credit.</p> <p>An importer wishing to transfer foreign currency in accordance with the paragraph above must present the following documents to the licensed intermediary allowed to transfer foreign currency:</p>	<p><u>Article 15: Marchandises importées par crédit fournisseur</u></p> <p>Tout importateur peut transférer des devises par le biais d'un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises pour couvrir le paiement des marchandises importées ou achetées par crédit-fournisseur.</p> <p>Toute personne désirant transférer les devises conformément au prescrit de l'alinéa ci-dessus doit présenter les documents suivants à un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises:</p>

<p>1° kopi y'inyandiko ya Gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjiye;</p> <p>2° kopi y'inyemezabuguzi y'ubucuruzi ya burundu;</p> <p>3° inyandiko ishyikiriza ibicuruzwa nyirabyo yemeza ko ibicuruzwa byageze mu gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko zemeza umwenda.</p> <p>Banki zemewe zishobora kwishyura nyuma ibyatujwe mu mahanga herekanwe inyemezabuguzi ya burundu, inyandiko igaragaza ko byashyikirijwe nyirabyo n'inyandiko ya Gasutamo imenyekanisha ko byinjiye mu gihugu.</p> <p>Ubwishyu bujyanye n'ibyatujwe mu mahanga binyuze mu nyandiko zemeza umwenda bukorwa herekanwe inyemezabuguzi ya burundu n'inyandiko z'uko ibintu byoherejwe.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite uburenganzira bwo</p>	<p>1° a copy of the Customs Bill of Entry;</p> <p>2° a copy of the final commercial invoice;</p> <p>3° a goods delivery note evidencing the goods arrival in the country;</p> <p><u>Article 16:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit</p> <p>Licensed banks may carry out ex-post payments for imports on presentation of the final invoice, goods delivery note and Customs Bill of Entry.</p> <p>Payments related to imports through documentary credit are carried out on presentation of a final invoice and shipping documents.</p> <p><u>Article 17:</u> Advance payments for imports of goods</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to carry out</p>	<p>1° une copie de la Déclaration d'Entrée en douane;</p> <p>2° une copie de la facture commerciale définitive;</p> <p>3° un bon de livraison des marchandises prouvant l'arrivée des marchandises dans le pays.</p> <p><u>Article 16:</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire</p> <p>Les banques agréées peuvent effectuer des paiements a posteriori pour importations sur présentation de la facture définitive, du bon de livraison des marchandises et de la Déclaration d'Entrée en Douanes.</p> <p>Les paiements relatifs aux importations par le biais de crédits documentaires sont effectués sur présentation de la facture définitive et des documents d'expédition.</p> <p><u>Article 17:</u> Avances pour importations des marchandises</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer des</p>
---	--	---

<p>kwishyura mbere ibyatumijwe mu mahanga, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko yerekana ko kwishyura mbere bisabwa.</p> <p>Muri icyo gihe, abahuza bavugwa haruguru biyemeza kwishingira ko iki gikorwa kizarangira neza no kuzahabwa inyandiko ya gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjiye, inyamezabuguzi ya burundu n'inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa byashyikirijwe uwo bigenewe.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'igurishanguzanyo cyangwa ikodeshagurisha</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya no gusobanukirwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byatumijwe mu rwego igurishanguzanyo cyangwa rw'ikodeshagurisha bushobora kuvamo ubuguzi. Iyishyurwa ry'amadevize ajyanye n'ibi bikorwa rikorwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.</p>	<p>ex- ante payments on imports, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.</p> <p>In this case, the above intermediaries commit to guarantee the conclusion of this operation and to obtain ex-post Customs Bill of Entry, the final invoice and the goods delivery note.</p> <p><u>Article 18: Goods imported for hire purchase or finance lease</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must know and identify operations related to the goods imported for hire purchase or leasing. Payment of fees related to these operations is done in accordance with this regulation.</p>	<p>paiements préalables pour importations, sur présentation d'un contrat d'importation ou d'autre document justifiant que le prépaiement est exigé.</p> <p>Dans ce cas, les intermédiaires susmentionnés s'engagent à garantir la conclusion de cette opération et d'obtenir postérieurement la Déclaration d'Entrée en Douane, la facture définitive et le bon de livraison des marchandises.</p> <p><u>Article 18 Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises étrangères doivent connaître et identifier les opérations liées aux biens importés en location-vente ou en crédit-bail. Le paiement des frais relatifs à ces opérations est effectué conformément au présent règlement.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 19: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kwemera iyoherezwa ry'amadevize ajyanye n'ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi ariko hakabanza gutangwa inyemezabuguzi y'agateganyo igaragaza igura n'igurishwa ry'ibicuruzwa.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IKORESHA RY'AMADEVIZE KURI SERIVISI</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu</u></p> <p>Kwishyura kose gukorewe abadatuye mu gihugu no kohereza kose kw'amadevize gukozwe n'abatuye mu gihugu yoherezwa mu mahanga cyangwa ava mu mahanga, kugomba kunyuzwa ku bahuza babyemerewe cyangwa Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize</u></p> <p>Abahuza bemewe baha abakiliya amadevize cyaangwa bayohereza hanze ku mpamvu z'ingendo, kwivuzwa, amasomo n'ibindi</p>	<p><u>Article 19: Merchandising operations</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may approve the transfer of fees related to merchandising operations subject to providing pro-forma invoices evidencing the purchase and sale of the goods.</p> <p><u>CHAPTER IV: OPERATIONS OF FOREIGN CURRENCIES ON SERVICES</u></p> <p><u>Article 20: Payments and transfers by residents</u></p> <p>All payments to non-residents and all transfers of funds by residents to or from abroad must be made through the authorized intermediaries or the Central Bank.</p> <p><u>Article 21: Verification of grounds for foreign currency delivery</u></p> <p>Licensed intermediaries that deliver foreign currency to customers or transfer foreign currency for travel, medical, educational and</p>	<p><u>Article 19: Opérations de marchandisage</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent approuver le transfert de devises relatives aux opérations de marchandisage à condition d'obtenir préalablement des factures pro-forma prouvant l'achat et la vente des marchandises.</p> <p><u>CHAPITRE IV : OPÉRATIONS DE MONNAIES ÉTRANGÈRES SUR SERVICES</u></p> <p><u>Article 20: Paiements et transferts par les résidents</u></p> <p>Tous les paiements faits aux non-résidents et tous les transferts de fonds faits par des résidents vers l'étranger ou en provenance de l'étranger, doivent être effectués via les intermédiaires autorisés ou la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 21: Vérification de motifs d'octroi de devises</u></p> <p>Les intermédiaires agréées qui donnent des devises aux clients ou transfer les devises à des fins de voyage, de soins médicaux et</p>
---	--	---

<p>bikorwa ibyo ari byo byose bya serivisi bagomba kugenzura ko amadevize asabwa agenewe izo mpamvu koko.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'amafaranga y'ingoboka bitangwa na sosiyete cyangwa imiryango ikorera mu Rwanda ku bakozi babo bakorera hanze y'u Rwanda by'igihe gito.</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya neza ko ibimenyetso byanditswe byatanzwe bihamya amafaranga agomba koherezwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'indi misaruro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda, hamaze gukurwaho imisoro n'ibitangwa mu Kigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo kandi herekanwe ibyemezo bikenewe.</p>	<p>any other operations on services abroad must be satisfied that the delivered funds are required for these purposes.</p> <p><u>Article 22:</u> Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and allowances due by companies or organizations operating in Rwanda to their employees who are temporarily employed outside of Rwanda.</p> <p>Licensed intermediaries must be satisfied from the accuracy of documentary evidence provided for the amount to be transferred.</p> <p><u>Article 23:</u> Transfers of salaries and other income of expatriates</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and other income of expatriates working in Rwanda, after deduction of taxes and contribution to the institution having social security in their attributions and on presentation of the relevant documents.</p>	<p>d'éducation, ainsi que de toute autre opération pour raison de services doivent être convaincus que les fonds donnés sont exigés à ces fins.</p> <p><u>Article 22:</u> Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des salaires nets et allocations dus par les sociétés ou organisations opérant au Rwanda à leurs employés qui sont temporairement employés à l'extérieur du Rwanda.</p> <p>Les intermédiaires agréés doivent s'assurer de l'exactitude des preuves écrites produites sur le montant à transférer.</p> <p><u>Article 23:</u> Transferts de salaires et autres revenus des expatriés</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisées à transférer des salaires nets et autres revenus des expatriés travaillant au Rwanda, après déduction des taxes et contribution à l'institution ayant la sécurité sociale dans ses attributions et sur présentation des documents pertinents.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 24: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye serivisi zimwe na zimwe zihariye</u>	<u>Article 24: Foreign currency transfers related to certain particular services</u>	<u>Article 24: Transferts de devises relatifs à certains services particuliers</u>
<p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize bemerewe kohereza mu mahanga amadevize y'ubwishyu bw'umwihariko herekanwe ibyangombwa bigaragaza inkomoko y'amadevize yoherezwa:</p>	<p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer foreign currency abroad for the following particular payments on presentation of relevant supporting documents indicating the source of funds to be transferred:</p>	<p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des devises pour des paiements particuliers sur présentation des documents pertinents indiquant la source des fonds à transférer:</p>
<p>1° inyungu z'imigabane;</p>	<p>1° Dividends;</p>	<p>1° les dividendes;</p>
<p>2° amafaranga ahabwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi;</p>	<p>2° Directors and managers fees;</p>	<p>2° les frais des administrateurs et directeurs;</p>
<p>3° igihembo cy'impuguke z'abanyamahanga;</p>	<p>3° foreign consultants' fees;</p>	<p>3° les frais des consultants étrangers ;frais</p>
<p>4° Ibihembo by'ubuhanzi;</p>	<p>4° royalties;</p>	<p>4° les royalties ;</p>
<p>5° ibihembo byo gusana imitungo;</p>	<p>5° costs of goods repairing;</p>	<p>5° les coûts de réparation des biens;</p>
<p>6° inyungu;</p>	<p>6° interests;</p>	<p>6° les intérêts;</p>
<p>7° kwishyura sosiyete z'amahanga zikoresha amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo;</p>	<p>7° payments to foreign companies using credit cards;</p>	<p>7° les paiements aux sociétés étrangères utilisant des cartes de crédit;</p>
<p>8° ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p>	<p>8° reinsurance bonus;</p>	<p>8° les primes de réassurance;</p>

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>9° gushyirahamwe amafaranga yatanzwe n'amasosiyete y'indenge z'abanyamahanga;</p>	<p>9° reimbursement of expenses due to foreign airlines companies;</p>	<p>9° le remboursement des dépenses dues aux compagnies aériennes étrangères;</p>
<p>10° amafaranga atangwa ku iyamamaza, ikodeshwa n'ikodesha- gurisha;</p>	<p>10° advertisement, hiring and leasing costs;</p>	<p>10° les coûts de publicité, de location et de crédit-bail;</p>
<p>11° amafaranga atangwa ku bwikorezi mu nyanja- mu muhanda – no mu kirere, ku kwambukiranya ibihugu,</p>	<p>11° costs for sea-road-air transport, transit;</p>	<p>11° les coûts de transport par mer-route-air, de transit;</p>
<p>12° imisanzu y'ubunyamuryango mu bigo by'ubucuruzi n'amashyirahamwe y'imyuga;</p>	<p>12° membership to trade organizations and professional associations costs;</p>	<p>12° Les frais d'adhésion aux organisations de commerce et associations professionnelles;</p>
<p>13° amafaranga atangwa ku itumanaho, amasomo, ibitabo, ibinyamakuru n'izindi nyandiko ngarukagihe;</p>	<p>13° expenses for communication, courses, books, newspapers and periodicals;</p>	<p>13° les dépenses de communication, pour cours, livres, journaux et périodiques;</p>
<p>14° isubizwa ry'imisoro ku nyongera gaciro;</p>	<p>14° VAT taxes refunds;</p>	<p>14° les remboursements de TVA ;</p>
<p>15° ubundi bwishyu bwemewe n'amategeko.</p>	<p>15° Other payment transfers authorized laws.</p>	<p>15° Autres paiement pour transferts autorisés par les lois.</p>

UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI	CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS	CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ishoramari ritaziguye ryo hanze n'ishoramari mu nyandiko z'agaciro</p>	<p><u>Article 25:</u> Foreign Direct Investment and Portfolio investment</p>	<p><u>Article 25:</u> Investissements directs étrangers et Investissement en portefeuille</p>
<p>Ibikorwa by'ishoramari ritaziguye bivana cyangwa bijyana amafaranga mu mahanga bikorwa mu bwisanzure busesuye. Ibikorwa by'ishoramari mu nyandiko z'agaciro hagati y'abatuye mu gihugu n'abadatuye mu gihugu bikorwa mu bwisanzure.</p>	<p>Inward and outward transactions on direct investment are fully liberalized. Portfolio investment transactions between residents and non-residents are liberalized.</p>	<p>Les opérations d'investissement direct en provenance de ou vers l'étranger sont pleinement libéralisées. Les transactions d'investissement en portefeuille entre les résidents et les non-résidents sont libéralisées.</p>
<p>Ariko, mbere yo kohereza mu mahanga inyungu ku ishoramari, abahuza bemerewe kohereza amadevize bagomba gusaba impapuro z'ingenzi zishimangira.</p>	<p>However, before repatriation of return on investments, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must request relevant supporting documents.</p>	<p>Cependant, avant le rapatriement de revenus sur les investissements, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises étrangères doivent demander les pièces justificatives pertinentes.</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inguzanyo zisabwa hanze n'abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 26:</u> Offshore borrowing by residents</p>	<p><u>Article 26:</u> Emprunts à l'étranger par les résidents</p>
<p>Abatuye mu gihugu bashobora gufata mu bwisanzure inguzanyo mu madevize mu mabanki adatuye mu gihugu, ibigo by'imari mpuzamahanga cyangwa abandi badatuye mu gihugu kugira ngo batere inkunga ibikorwa byabo. Abaguzaga bagomba kugira ubushishozi ku gipimo cy'inyungu kandi bagafata ingamba mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha.</p>	<p>Residents may freely contract loans in foreign currency from non-resident banks, international financial institutions or other non-residents to finance their activities. However, borrowers shall pay attention to the interest rate and insure that foreign exchange risk is mitigated.</p>	<p>Les résidents peuvent librement contracter des crédits en devises auprès des banques non résidentes, des institutions financières internationales ou d'autres non-résidents pour financer leurs activités. Néanmoins, l'emprunteur doit prendre en considération le taux d'intérêt et s'assurer que le risque de taux de change est atténué.</p>

<p>Amabanki agomba kubika amakuru y'abishyura imyenda bafashe mu mahanga mu rwego rwo gutanga raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Inguzanyo mu madevize</u></p> <p>Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abadatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki. Ibisabwa mu gutanga izo nguzanyo bishingira ku bisabwa bigenwa n'amabwiriza ashwirwaho na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kohereza amadevize ajyanye n'ibikorwa by'umuntu ku giti cye utuye mu gihugu hashingiwe ku bimenyetso byanditse.</p> <p>Ibikorwa by'umuntu ku giti cye bikubiyemo ibikurikira:</p> <p>1° inguzanyo, impano n'undi mutungo utanzwe;</p>	<p>Banks shall record information related to the repayment of offshore borrowing for reporting purpose.</p> <p><u>Article 27: Lending in foreign currency</u></p> <p>Resident financial institutions are authorized to grant loans in foreign currency to both residents and non-residents in accordance with the applicable banking regulatory framework. Conditions for granting such loans are subject to the requirements determined by a Directive issued by the Central Bank.</p> <p><u>Article 28: Personal transactions</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may transfer foreign currency relating to personal transactions for residents on the basis of documentary evidence.</p> <p>The personal transactions include the following:</p> <p>1° loans, gifts and endowments;</p>	<p>Les banques enregistrent les informations relatives au remboursement des emprunts à l'étranger à des fins de déclaration.</p> <p><u>Article 27: Prêts en devises</u></p> <p>Les institutions financières résidentes sont autorisées à accorder des prêts en devises tant aux résidents qu'aux non-résidents conformément au cadre réglementaire bancaire applicable. Les conditions d'octroi de ces prêts sont soumises aux exigences déterminées par une directive émise par la Banque centrale.</p> <p><u>Article 28: Les opérations personnelles</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent transférer des devises relatives aux transactions personnelles pour le compte des résidents sur base des preuves documentaires.</p> <p>Les transactions personnelles incluent ce qui suit:</p> <p>1° des prêts, des cadeaux et des dotations;</p>
---	--	--

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>2° ibishyingiranwa;</p> <p>3° iminani n'irage;</p> <p>4° iyishyurwa ry'imyenda rikozwe n'abantu mu gihugu bahoze batuyemo;</p> <p>5° imitungo y'abatuye mu gihugu mu gihe bimutse bajya mu mahanga;</p> <p>6° iyoherezwa ry'ibyzigamwe n'abantu, mu gihugu bahoze batuyemo;</p> <p>7° amafaranga atangwa mu gushyingura;</p> <p>8° indishyi;</p> <p>9° ibisubizwa igihe amasezerano asheshwe n'isubizwa ry'ibyishyuwe nta mpamvu;</p> <p>10° Ibindi bikorwa byakwemerwa na Banki Nkuru.</p> <p>Ihame rya “Menya umukiriya wawe n'ubugenzuzi bwimbitse” rigomba gukurikizwa igihe cyose nkuko bisabwa</p>	<p>2° dowries;</p> <p>3° inheritances and legacies;</p> <p>4° settlement of debts by persons in their previous country of residence;</p> <p>5° assets constituted by residents in the event of emigration;</p> <p>6° persons' savings to the previous country of residence;</p> <p>7° funerary expenses;</p> <p>8° damages;</p> <p>9° refunds in the case of cancellation of contracts and refunds of uncalled-for payments;</p> <p>10° Any other transaction that the Licensed intermediaries deem legitimate</p> <p>The principle “Know your customer and Due Diligence” as required by law on Anti Money Laundering and Countering the</p>	<p>2° des dots;</p> <p>3° des héritages et des legs;</p> <p>4° le règlement des dettes par des personnes dans leurs pays de résidence antérieurs;</p> <p>5° des avoirs constitués par des résidents en cas d'émigration;</p> <p>6° les épargnes des personnes, vers leurs pays antérieurs de résidence;</p> <p>7° des frais funéraires;</p> <p>8° dommages-intérêts;</p> <p>9° des remboursements en cas d'annulation de contrats et de remboursements des paiements injustifiés;</p> <p>10° Toute autre transaction acceptée par la Banque Centrale.</p> <p>Le principe « Connaître votre client et diligence raisonnable » tel que requis par la loi et la réglementation sur la prévention et répression du blanchiment de capitaux, du</p>
---	---	--

<p>n'itegeko n'amabwiriza akumira kandi ahana Iyezandonke no gutera inkunga Iterabwoba .</p>	<p>Financing of Terrorism and regulations must be observed at all times.</p>	<p>financement du terrorisme doit être respecté à tout moment.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJWE</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 29: Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</u></p>	<p><u>Article 29: Buying and selling foreign currencies</u></p>	<p><u>Article 29: Achat et vente de devises</u></p>
<p>Igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha amadevize n'icyemewe mu gihe nibura rumwe mu mpande ziri muri icyo gikorwa atari umuhuza wemewe.</p>	<p>Operation of buying or selling foreign currency is prohibited, where at least one of the parties to the transaction is not a licensed intermediary.</p>	<p>L'opération d'achat ou de vente de devises est interdite, lorsqu'au moins l'une des parties à la transaction n'est pas un intermédiaire agréé.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Icyamunara cy'amadevize</u></p>	<p><u>Article 30: Auctioning of foreign currencies</u></p>	<p><u>Article 30: Vente aux enchères de devises</u></p>
<p>Icyamunara cy'amadevize n'ibindi bikorwa bishobora guhungabanya isoko ry'amadevize birabujijwe. Umuntu uwo ari we wese ushaka kugura cyangwa kugurisha amadevize agomba kugendera ku biciro byagararajwe n'abahuza bemewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>Auctioning of foreign currencies and other practices that may distort the foreign exchange market are prohibited. Any person wishing to purchase or sell foreign currency shall refer to exchange rates displayed by the licensed intermediaries as stipulated in Article 5 of this regulation.</p>	<p>La vente aux enchères de devises et autres pratiques qui peuvent perturber le marché des devises sont interdites. Toute personne désirant vendre ou acheter des devises doit se référer aux prix fixés et affichés par les intermédiaires agréés conformément à l'article 5 de ce règlement.</p>
<p>Ubwumvikane ku gipimo cy'ivunjisha kigomba gukorwa n'umuhuza wemewe hashingiwe ku bipimo byamanitswe ahabonwa.</p>	<p>Any negotiation of rates shall only be done with a specific licensed intermediary based on displayed rates.</p>	<p>Toute négociation de taux doit être fait avec un intermédiaire agréé spécifique en se basant sur le taux de change affiché.</p>

<p><u>Ingingo ya 31: Kwangiriza isoko</u></p> <p>Abahuza bemewe bagomba kwirinda kwishyura mu bikorwa bitaboneye bigamije kuyobya abandi bagira uruhare ku isoko kandi bategetswe kwirinda gukoresha nabi amakuru babona mu buryo butemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Kwishyura ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize</u></p> <p>Kwishyura ibicuruzwa na serivisi mu madevize birabujijwe kandi bihanwa n'amategeko keretse bikoze nk'uko biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranije n'amasezerano mpuzamahanga</u></p> <p>Mu rwego rwo kubahiriza inshingano zikomoka mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rushobora kuba rwarashyizeho umukono, Banki Nkuru ishobora kubuza iyoherezwa iryo ari ryo ryose ry'amadevize mu mahanga.</p>	<p><u>Article 31: Market Manipulation</u></p> <p>Licensed intermediaries must avoid engaging in speculative transactions that tend to mislead other participants in the market and must also avoid misuse of any privileged information.</p> <p><u>Article 32: Pricing goods and service in foreign currency</u></p> <p>Pricing goods and services in foreign currencies is prohibited and punishable by the law and unless as provided in this regulation.</p> <p><u>Article 33: International funds transfer</u></p> <p>In the framework of fulfilling obligations pertaining to international agreements of which Rwanda may be party, the Central Bank may prohibit any transfer of foreign currency abroad.</p>	<p><u>Article 31: Manipulation du marché</u></p> <p>Les intermédiaires agréés doivent éviter de s'engager dans des transactions spéculatives qui tendent à induire en erreur les autres acteurs du marché et doivent également éviter l'utilisation abusive de toute information privilégiée.</p> <p><u>Article 32: Tarification des biens et services en devises</u></p> <p>La tarification des biens et services en devises étrangères est interdite et punie par la loi sauf comme prévu dans le présent règlement.</p> <p><u>Article 33: Transfert international de fonds</u></p> <p>Dans le cadre de remplir les obligations se rapportant aux accords internationaux dont le Rwanda peut être partie, la Banque Centrale peut interdire tout transfert de devises à l'étranger.</p>
---	---	--

<p>UMUTWE WA VII: IBIHANO, INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VII: SANCTIONS, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VII: SANCTIONS, DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</p>	<p><u>Article 34:</u> Unauthorized foreign exchange operations</p>	<p><u>Article 34:</u> Opérations de change non autorisées.</p>
<p>Igikorwa cyose cyo kutubahiriza ingingo z'aya Mabwiriza Rusange cyangwa izindi ngingo z'amategeko cyangwa amabwiriza gihanwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza yabigenewe.</p>	<p>Any violation of the provisions of this Regulation, and other related legal or regulatory provisions, shall be punished in accordance with the appropriate laws or regulations.</p>	<p>Toute violation des dispositions du présent Règlement et autres dispositions légales ou réglementaires y relatives, sera sanctionnée conformément aux lois ou règlements appropriés.</p>
<p>Ku byiyongera, umuntu wese ugurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize binyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya mabwiriza rusange azahanishwa gufatira no gufatira amafaranga yose y'icyo gikorwa. Amafaranga afatiriwe ashyirwa kuri kinti ya Leta.</p>	<p>In addition, any person who sells or pricing goods or services in foreign currency contrary to the provision of this regulation shall be punishable by the seizure and confiscation of the amount involved in that transaction. The confiscated amount shall be credited on the Public Treasury account.</p>	<p>En outre, toute personne qui vend ou établit le prix de biens ou de services en devises étrangères contrairement aux dispositions du présent règlement est passible de la saisie et de la confiscation du montant impliqué dans cette transaction. Le montant confisqué sera crédité sur le compte du Trésor public.</p>
<p>By'umwihariko, Banki Nkuru ihanisha urenze ku biteganyijwe mu ngingo ya 36 y'aya mabwiriza, igihano cy'amafaranga ahwanyane na 1% y'amadevize yose yagurishijwe mu cyamunara.</p>	<p>In particular, in case of violation of article 30 of this regulation, the Central Bank imposes to a licensed intermediary or any person involved in a foreign exchange auctioning, a pecuniary sanction equivalent to 1% of the total auctioned amount.</p>	<p>En particulier, en cas de violation de l'article 36 du présent règlement, la Banque Centrale inflige à un intermédiaire agréé ou à toute personne impliquée dans une adjudication de devises, une sanction pécuniaire équivalente à 1% du montant total adjudgé.</p>

<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakozwe n'ahahuza bemewe</p> <p>Ijyanwa iryo arir yo ryose mu mahanga rya kashi rikozwe n'ahahuza bemewe ntiryemewe keretse rimaze kwemerwa na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Gusaba amakuru abakiriya</p> <p>Nubwo ibikorwa byose bigomba gukorwa no gukomeza kuba mu ibanga rikomeye, abahuza bemewe bagomba gusaba abakiriya babo amakuru ayo ari yo yose babona ko ari ingenzi mu kurangiza inshingano zabo hakurikijwe icyemezo bahawe cyo gukora cyangwa aya Mabwiriza Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga raporo</p> <p>Umuhuza wemewe atanga muri Banki Nkuru raporo zose zisabwa nk'uko bikubiye mu mabwiriza rusange agenga ibyo gutanga raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya Mabwiriza rusange</p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu Cyongereza.</p>	<p><u>Article 35:</u> Cash transportation abroad by licensed intermediaries</p> <p>Any cash transportation abroad by licensed intermediaries is prohibited unless authorized by the Central Bank.</p> <p><u>Article 36:</u> Request of information from customers</p> <p>Although all transactions must be conducted and maintained in strictest confidence, licensed intermediaries shall request from their customers any information that they deem necessary for performing their duties specified in this Regulation and other relevant laws and regulations.</p> <p><u>Article 37:</u> Reporting</p> <p>A licensed intermediaries shall submit to the Central Bank required reports as required in the regulation on reporting requirements.</p> <p><u>Article 38:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p> <p>This Regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p><u>Article 35:</u> Transport d'espèces à l'étranger</p> <p>Tout transport d'espèces par les intermédiaires agréés est interdit sauf après autorisation de la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 36:</u> Demande d'informations auprès des clients</p> <p>Bien que toutes les transactions doivent être effectuées et maintenues dans la plus stricte confidentialité, les intermédiaires agréés doivent demander à leurs clients toute information qu'ils jugent nécessaire pour l'accomplissement de leurs obligations spécifiées dans leur agrément ou le présent Règlement.</p> <p><u>Article 37:</u> Rapports</p> <p>Un intermédiaire agréé doit soumettre à la Banque centrale les rapports requis comme l'exige la réglementation sur les obligations de déclaration.</p> <p><u>Article 38 :</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p> <p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo izigama n’ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange</p> <p>Amabwiriza rusange N° 05/2013 yo kuwa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y’amadevize nk’uko yavuguruwe kugeza ubu, n’izindi ngingo zose zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange zivanyweho.</p> <p>Icyakora, Amabwiriza yashyizweho hakurikijwe Amabwiriza rusange avugwa mu gika kibanziriza iki, akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n’aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 39:</u> Saving and Repealing provision</p> <p>The regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations as amended to date and prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.</p> <p>However, the Directives made under regulation cited in the preceding Paragraph remain in full force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this regulation.</p> <p><u>Article 40:</u> Commencement</p> <p>This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 39:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p> <p>Le Règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change telle que modifié jusqu’à ce jour et les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.</p> <p>Toutefois, les Directives édictés conformément au Règlement cité dans l’alinéa précédent, restent en vigueur dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires au présent Règlement.</p> <p><u>Article 40:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 13/04/2022

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux